

Mignon Lieder

Mignon I

*Heiss' mich nicht reden, heiss' mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.*

Bid me not speak, bid me be silent,
For I am bound to secrecy;
I should love to bare you my soul,
But Fate has willed it otherwise.

*Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen;
Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
Missgönnt der Erde nicht die tief verborgnen
Quellen.*

At the appointed time the sun dispels
The dark, and night must turn to day;
The hard rock opens up its bosom,
Does not begrudge earth its deeply hidden springs.

*Ein Jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen.*

All humans seek peace in the arms of a friend,
There the heart can pour out its sorrow;
But my lips, alas, are sealed by a vow,
And only a god can open them.

Mignon II

*Nur wer die Sehnsucht kennt weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament nach jener Seite.*

Only those who know longing
know what I suffer!
Alone and cut off from every joy,
I search the sky in that direction.

*Ach! der mich liebt und kennt ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt weiss, was ich leide!*

Ah! he who loves and knows me is far away.
My head reels, my body blazes.
Only those who know longing
know what I suffer!

Mignon III

*So lasst mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus,
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.
Dort ruh ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick,
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.
Und jene himmlischen Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.
Vor Kummer altert' ich zu frühe,
Macht mich auf ewig wieder jung.*

Let me appear in this form until that is what I have become,
Do not take off my white dress!
I am hurrying away from the beautiful earth
Down into that secure house.
I shall rest there for a brief period of silence
And then a fresh view will open up;
I shall then leave the pure covering,
I shall leave the sash and the garland behind.
And those heavenly figures
They do not ask about male and female,
And no clothes, no folding drapery
Will be wrapped around the transfigured body.
It is true that I lived without cares and worries
But I felt enough deep sorrow. I aged from grief all too early;
Make me young again for ever.

Mignon III

*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.
Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.
Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!*

Do you know the land where the lemons blossom,
Where oranges grow golden among dark leaves,
A gentle wind drifts from the blue sky,
The myrtle stands silent, the laurel tall,
Do you know it?
It is there, it is there
I long to go with you, my love.
Do you know the house?
Columns support its roof,
Its great hall gleams, its apartments shimmer,
And marble statues stand and stare at me:
What have they done to you, poor child?
Do you know it?
It is there, it is there
I long to go with you, my protector.
Do you know the mountain and its cloudy path?
The mule seeks its way through the mist,
Caverns house the dragons' ancient brood;
The rock falls sheer, the torrent over it,
Do you know it?
It is there, it is there
Our pathway lies! O father, let us go!

Miracles

I. *The Magic Flower*

'Once there was a magic flower
He lived out in the cold;
He lived in the dark and cold.
So he spun and spun
Until he grew very hot
The whole world grew hot
Then, out came the magic flower!
It was spun out,
Just as I am telling you.

IV. *The Sunbeams*

Sun, Sun do you know
You are beams in the flames,
With glow worms in the light
And bright yellow red
Sharp silver flames
Spinning up
Like a big block of gold.
The sun is a very magic fellow.

VI. *Trees*

The grass is a rug for the trees to
dance upon;
The branches of the trees are arms
Pointing to the blue-pillowed sky
Waiting for a partner.

VIII. *Thunder*

I hear
the drummers strike
the sky.

X. *Mirror! Mirror!*

As I look into the mirror I see my face.
Then I talk to myself.
Then I play like I'm in jail.
I pretend that I am bad.
I pretend sometimes that I am on stage.
I sing to myself. I introduce people

II. *SPLISH SPLOSH*

I feel
drops of rain, And it goes;
SPLISH! SPLOSH!
on my head. And sometimes it goes;
SPLASH! BANG! CRASH! on my coconut.

III.

Hours are leaves of life and I am their gardener
Each hour falls down slow

V.

God makes ducks
and rainbows, And huts
in the tree, And traps
for cats,
And skies that are blue,
And pretty ladies
on the beach
Catching pretty butterflies.

VII. *Raindrops*

Raindrops shimmer down dirty glass
And mease the window pane.
The raindrops glide leaving a motionless
road Raindrops fall breaking themselves
to tiny china and run away like blood.

IX. *November*

The birds have all flown
And I am alone
In the big sky's mouth.

Chansons Madécasses | Songs from Madagascar (1926)

Nahandove

*Nahandove, ô belle Nahandove!
L'oiseau nocturne a commencé ses cris,
la pleine lune brille sur ma tête,
et la rosée naissante humecte mes cheveux.
Voici l'heure: qui peut t'arrêter,
Nahandove, ô belle Nahandove!
Le lit de feuilles est préparé;
je l'ai parsemé de fleurs
et d'herbes odoriférantes;
il est digne de tes charmes.
Nahandove, ô belle Nahandove!
Elle vient. J'ai reconnu la respiration précipitée que
donne une marche rapide; j'entends le froissement
de la pagne qui l'enveloppe;
c'est elle, c'est Nahandove, la belle Nahandove!
Reprends haleine, ma jeune amie;
repose-toi sur mes genoux.
Que ton regard est enchanteur!
Que le mouvement de ton sein est vif et délicieux
sous la main qui le presse!
Tu souris, Nahandove, ô belle Nahandove!
Tes baisers pénètrent jusqu'à l'âme; tes caresses
brûlent tous mes sens; arrête, ou je vais mourir.
Meurt-on de volupté,
Nahandove, ô belle Nahandove?
Le plaisir passe comme un éclair.
Ta douce haleine s'affaiblit, tes yeux humides se
referment, ta tête se penche mollement,
et tes transports s'éteignent dans la langueur.
Jamais tu ne fus si belle,
Nahandove, ô belle Nahandove! [...]
Tu pars, et je vais languir dans les regrets
et les désirs.
Je languirai jusqu'au soir.
Tu reviendras ce soir,
Nahandove, ô belle Nahandove!*

Nahandove

*Nahandove, oh beautiful Nahandove!
The night bird has begun to sing,
the full moon shines overhead,
and the first dew is moistening my hair. Now is the
time: who can be delaying you? Oh beautiful
Nahandove!
The bed of leaves is ready;
I have strewn flowers and aromatic herbs;
it is worthy of your charms,
oh beautiful Nahandove!
She is coming. I recognise the rapid breathing of
someone walking quickly;
I hear the rustle of her skirt.
It is she, it is the beautiful Nahandove!
Catch your breath, my young sweetheart;
rest on my lap. How enchanting your gaze is,
how lively and delightful the motion of your breast
as my hand presses it!
You smile, oh beautiful Nahandove!
Your kisses reach into my soul;
your caresses burn all my senses. Stop or I will die!
Can one die of ecstasy?
Oh beautiful Nahandove!
Pleasure passes like lightning;
your sweet breathing becomes calmer,
your moist eyes close again,
your head droops,
and your raptures fade into weariness.
Never were you so beautiful,
oh beautiful Nahandove!
Now you are leaving,
and I will languish in sadness and desires.
I will languish until sunset.
You will return this evening,
oh beautiful Nahandove!*

Chansons Madécasses | Songs from Madagascar (1926)

Aoua!

*[Méfiez-vous]1 des blancs,
habitants du rivage.
Du temps de nos pères,
des blancs descendirent dans cette île ;
on leur dit: Voilà des terres,
que vos femmes les cultivent.
Soyez justes, soyez bons,
et devenez nos frères.
Les blancs promirent, et cependant ils faisaient
des retranchements. Un fort menaçant s'éleva ;
le tonnerre fut renfermé
dans des bouches d'airain ;
leurs prêtres voulurent nous donner
un Dieu que nous ne connaissons pas ;
ils parlèrent enfin
d'obéissance et d'esclavage:
Plutôt la mort !
Le carnage fut long et terrible ;
mais, malgré la foudre qu'ils vomissaient,
et qui écrasait des armées entières,
ils furent tous exterminés.
[Méfiez-vous]1 des blancs!
Nous avons vu de nouveaux tyrans, plus forts et
plus nombreux, planter leur pavillon sur le rivage:
le ciel a combattu pour nous;
il a fait tomber sur eux les pluies,
les tempêtes et les vents empoisonnés. Ils ne sont
plus, et nous vivons libres. [Méfiez-vous]1 des
blancs, habitants du rivage.*

Awa! Awa!

*Awa! Awa! Do not trust the white men,
you shore-dwellers!
In our fathers' day,
white men came to this island.
"Here is some land," they were told,
"your women may cultivate it.
Be just, be kind,
and become our brothers."
The whites promised, and all the while
they were making entrenchments.
They built a menacing fort,
and they held thunder captive
in brass cannon;
their priests tried to give us
a God we did not know;
and later they spoke
of obedience and slavery.
Death would be preferable!
The carnage was long and terrible;
but despite their vomiting thunder
which crushed whole armies,
they were all wiped out.
Awa! Awa! Do not trust the white men!
We saw new tyrants,
stronger and more numerous,
pitching tents on the shore.
Heaven fought for us.
It caused rain, tempests
and poison winds to fall on them.
They are dead, and we live free!
Awa! Awa! Do not trust the white men, you shore-
dwellers!*

Chansons Madécasses | Songs from Madagascar (1926)

Il est doux

It is sweet

*Il est doux de se coucher, durant la chaleur,
sous un arbre touffu, et
d'attendre que le vent du soir amène la fraîcheur.
Femmes, approchez. Tandis que je me repose ici
sous un arbre touffu, occupez
mon oreille par vos accents prolongés.
Répétez la chanson
de la jeune fille, lorsque ses doigts tressent la natte
ou lorsqu'assise
auprès du riz, elle chasse les oiseaux avides.
Le chant plaît à mon âme.
La danse est pour moi presque
aussi douce qu'un baiser.
Que vos pas soient lents; qu'ils imitent les
attitudes du plaisir et l'abandon de la volupté.
Le vent du soir se lève;
la lune commence à briller au travers
des arbres de la montagne.
Allez, et préparez le repas.*

It is sweet in the hot afternoon to lie
under a leafy tree
and wait for the evening breeze
to bring coolness.
Come, women! While I rest here
under a leafy tree,
fill my ears with your sustained tones.
Sing again the song of the girl plaiting her hair,
or the girl sitting near the rice field
chasing away the greedy birds.
Singing pleases my soul;
and dancing is nearly as sweet as a kiss.
Tread slowly,
and make your steps suggest the postures of pleasure
and ecstatic abandonment.
The breeze is starting to blow;
the moon glistens through the mountain trees.
Go and prepare the evening meal.

Soir Païen | Pan's Evening (1840-42)

*C'est un beau soir, couleur de rose et d'ambre clair
Le temple d'Adonis, en haut du promontoire,
Découpe sur fond d'or sa colonnade noire,
Et la première étoile a brillé sur la mer...*

*Pendant qu'un roseau pur module un lent accord
Là-bas, Pan, accoudé sur les monts se soulève
Pour voir danser pieds nus les nymphes sur la grève
Et des vaisseaux d'Asie embaument le vieux port...*

*Des femmes, épuisant tout bas l'heure incertaine
Causent, l'urne appuyée au bord de la fontaine,
Et des bœufs accouplés délaissent [les sillons]1...
La nuit vient parfumée aux roses de Syrie
Et Diane au croissant clair, ce soir en rêverie,
Au fond des grands bois noirs qu'argente un long rayon
Baise ineffablement les yeux d'Endymion.*

It is a beautiful evening, light-ambered and pink,
The temple of Adonis, high up on the promontory,
Carves its black colonnade onto the gold background,
And the first star has shone upon the sea . . .
While a pure reed flutes a slow chord,
Pan, down there, elbows resting on the hills, raises
himself
up to see the nymphs dance barefoot on the shore
And vessels from Asia shed their fragrance
in the old harbour. . .
Women talk, using up this unsettled hour,
Leaning their urns on the fountain's rim,
While the oxen, yoked together,
forsake the furrows . . .
Night arrives, perfumed with roses of Syria,
And Diana with her bright crescent,
dreaming away the evening,
Behind great black woods silvered by a long ray,
Ineffably kisses Endymion's eyes